



羅馬尼亞人民共和國
社會主義經濟建設

卡爾拉著

世界知識社



羅馬尼亞人民共和國
社會主義經濟建設

世界出版社



В. А. Карра
СТРОИТЕЛЬСТВО СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ
ЭКОНОМИКИ В РУМЫНСКОЙ
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКЕ

Издательство Академии Наук СССР

Москва 1953

根據苏联科学院出版局一九五三年俄文版譯出

羅馬尼亞人民共和國
社会主义經濟建設

〔苏〕卡爾拉著
林芳声、邱仁宗譯

*

世界知識社出版（北京東總布胡同忠厚里）

北京市書刊出版業營業許可証出字第55号

北京新華印刷廠印刷 新華書店發行

*

書号：426·787×1092#1/32·8印張·2插頁·171,000字

一九五五年十月第一版

一九五五年十月北京第一次印刷

印數：1—2,400 定價：(6)0.73元

目 錄

緒論	5
第一章 人民民主制度建立前羅馬尼亞經濟 發展的幾個特點	12
一、資產階級—地主的羅馬尼亞的經濟是一個被外國 壟斷資本家奴役的落後的農業國的經濟	12
二、勞動羣衆爲反对剝削階級而爭取社会和 民族解放的鬥爭	48
第二章 羅馬尼亞工人階級爲在國內建立 人民民主制度而鬥爭	62
一、苏联軍隊把羅馬尼亞从德國法西斯侵略者鉄蹄下 解放出來是羅馬尼亞國家發展中新時代的開端	62
二、羅馬尼亞共產党鼓舞和領導全國勞動人民進行 反对國內外反動派的反法西斯鬥爭	65
第三章 在人民民主制度發展第一階段上的 社会經濟改造	76
一、一九四五年民主的土地改革, 君主制度 的支柱——反動地主階級的消滅	76
二、羅馬尼亞國家制度和政治制度的民主改革	82
三、一九四四至一九四八年時期國民經濟的恢復。 苏联的援助	90

四、君主制度的被推翻和“歷史性”政党叛國政策的 被揭露·····	116
第四章 羅馬尼亞進入人民民主制度發展的第二 階段——無產階級專政和社会主义經濟 建設的階段 ·····	120
一、確立和鞏固作為一種無產階級專政形式的 人民民主制度·····	120
二、基本生產資料的國有化·····	138
三、過渡到國民經濟計劃化。在社会主义工業化基 礎上建設社会主义基礎的羅馬尼亞五年計劃·····	152
四、農業的社会主义改造·····	193
五、羅馬尼亞對外聯繫的新性質。与民主陣營的合作·····	224
第五章 羅馬尼亞人民物質福利和文化水平的 提高 ·····	248



羅馬尼亞人民共和國
社會主義經濟建設

世界出版社



В. А. Карра
СТРОИТЕЛЬСТВО СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ
ЭКОНОМИКИ В РУМЫНСКОЙ
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКЕ

Издательство Академии Наук СССР

Москва 1953

根據苏联科学院出版局一九五三年俄文版譯出

羅馬尼亞人民共和國
社会主义經濟建設

〔苏〕卡爾拉著
林芳声、邱仁宗譯

*

世界知識社出版（北京東總布胡同忠厚里）

北京市書刊出版業營業許可証出字第55号

北京新華印刷廠印刷 新華書店發行

*

書号：426·787×1092#1/32·8印張·2插頁·171,000字

一九五五年十月第一版

一九五五年十月北京第一次印刷

印數：1—2,400 定價：(6)0.73元

目 錄

緒論	5
第一章 人民民主制度建立前羅馬尼亞經濟 發展的幾個特點	12
一、資產階級—地主的羅馬尼亞的經濟是一個被外國 壟斷資本家奴役的落後的農業國的經濟	12
二、勞動羣衆爲反对剝削階級而爭取社会和 民族解放的鬥爭	48
第二章 羅馬尼亞工人階級爲在國內建立 人民民主制度而鬥爭	62
一、苏联軍隊把羅馬尼亞从德國法西斯侵略者鉄蹄下 解放出來是羅馬尼亞國家發展中新時代的開端	62
二、羅馬尼亞共產党鼓舞和領導全國勞動人民進行 反对國內外反動派的反法西斯鬥爭	65
第三章 在人民民主制度發展第一階段上的 社会經濟改造	76
一、一九四五年民主的土地改革, 君主制度 的支柱——反動地主階級的消滅	76
二、羅馬尼亞國家制度和政治制度的民主改革	82
三、一九四四至一九四八年時期國民經濟的恢復。 苏联的援助	90

四、君主制度的被推翻和“歷史性”政党叛國政策的 被揭露·····	116
第四章 羅馬尼亞進入人民民主制度發展的第二 階段——無產階級專政和社會主義經濟 建設的階段 ·····	120
一、確立和鞏固作為一種無產階級專政形式的 人民民主制度·····	120
二、基本生產資料的國有化·····	138
三、過渡到國民經濟計劃化。在社會主義工業化基 礎上建設社會主義基礎的羅馬尼亞五年計劃·····	152
四、農業的社會主義改造·····	193
五、羅馬尼亞對外聯繫的新性質。與民主陣營的合作·····	224
第五章 羅馬尼亞人民物質福利和文化水平的 提高 ·····	248

緒 論

羅馬尼亞人民在建立羅馬尼亞國家以後，幾乎整整有一百年處在地主—農奴主、外國資本家和羅馬尼亞資本家殘酷剝削的羈絆之下。羅馬尼亞勞動人民屢次以革命發動、農民起義、工人罷工的形式起來為爭取從政治和社會的奴役下解放出來而鬥爭。羅馬尼亞工人階級團結了自己的隊伍，把在令人痛恨的資產階級—地主制度壓迫下受盡苦難的人們集合在自己的旗幟周圍。

偉大的十月社會主義革命照耀着羅馬尼亞勞動人民走向社會解放的道路，像在全世界一樣，引起了羅馬尼亞工人運動中的根本轉變。站在羅馬尼亞工人階級前列的是它的革命先鋒隊——動員勞動羣衆起來與剝削制度作不調和鬥爭的共產黨。

蘇聯的武裝力量擊潰了希特勒匪幫及其附庸國的軍隊，羅馬尼亞人民在蘇聯的幫助下獲得了自由，並與蘇聯建立了友好的關係。

羅馬尼亞人民和蘇聯的友誼是以兩國命運在歷史上的休戚與共為基礎的。在前一世紀的七十年代末，由於俄軍戰勝土耳其人，羅馬尼亞取得了自己國家的獨立。十九世紀的後半世紀，羅馬尼亞人民的民族解放鬥爭獲得了俄國進步輿論的熱烈響應，並且得到了俄國革命民主主義思想

的代表者——車爾尼雪夫斯基和杜勃洛留波夫的支持。車爾尼雪夫斯基在一八五九年發表於“同代人”雜誌的幾篇文章裏，強調指出，俄國人對於羅馬尼亞人建立自己國家的渴望是寄以同情的。杜勃洛留波夫曾向旨在實現羅馬尼亞人民宿願的羅馬尼亞人民運動表示敬意。

俄國革命民主主義者的思想對於十九世紀後半世紀羅馬尼亞社會—政治思想的形成，有很大的影響。羅馬尼亞進步報刊傳播了俄國革命者與專制制度以及農奴制度鬥爭的思想。羅馬尼亞的進步輿論，依據着俄國革命民主主義者對一八六一年改革[⊖]的批評，反對了羅馬尼亞一八六四年的土地改革，這次改革保留了封建殘餘，剝奪了農民羣衆的土地，使他們陷於顛沛不幸[⊖]。

一九〇五年的俄國革命對羅馬尼亞勞動人民的覺悟起了巨大的作用。在這次革命的影響下，羅馬尼亞工人運動開始重新興起。俄國無產階級和農民爭取自由和土地的鬥爭也鼓舞了羅馬尼亞農民起來與貴族—封建主作鬥爭。一九〇七年的農民起義就是這個鬥爭的鮮明反映，這是資產階級—地主的羅馬尼亞歷史上一次規模最大的革命運動。

由此可見，羅馬尼亞人民爭取獨立和自由、爭取工人和農民勞動解放的鬥爭的重要歷史階段，是與偉大俄國人民的幫助密切相關的。蘇聯軍隊在偉大衛國戰爭中對法西斯主義的具有全世界歷史意義的勝利，給羅馬尼亞勞動人民帶來了徹底的解放。

世界上的第一個社會主義國家幫助了羅馬尼亞人民獲得民族獨立和政治自由。蘇聯的援助爲羅馬尼亞消滅外國

⊖ 一八六一年改革是指俄國沙皇的廢除農奴制。——譯者。

⊖ “火花報”(羅文)，一九五〇年六月四日。

和本國金融資本的統治造成了有利的條件。

蘇軍駐在羅馬尼亞領土，消除了它遭受西方列強武裝力量侵略的危險，使羅馬尼亞勞動人民免於內戰的災難。

蘇聯在政治上和外交上給予羅馬尼亞的支持拯救了這個國家免於帝國主義的奴役，使它不再重新降落到帝國主義列強的二等附屬國的地位。在這方面，蘇聯代表團在巴黎和會上維護羅馬尼亞主權及其經濟獨立的主張起了巨大的作用。

由於蘇聯的幫助，實現了德蘭斯瓦尼亞人民的宿願，即在羅馬尼亞族、匈牙利族和其他民族權利完全平等的基礎上，重新合併於統一的民主的羅馬尼亞國家。

蘇聯的全面的經濟援助，把羅馬尼亞從美國經濟和財政封鎖的惡果之下、從“馬歇爾計劃”和殖民者其他“援助”形式的桎梏下拯救了出來。如果在歉收的一九四五至一九四六年間沒有蘇聯糧食的大量供應，如果沒有蘇聯棉花、羊毛、鐵礦、煤、焦炭、金屬、機器零件的供應，那末羅馬尼亞便會陷入飢餓和失業的危險，就不能克服工業中驚人的破壞，就不能穩定被通貨膨脹破壞了的貨幣制度和恢復整個經濟。

羅馬尼亞工人階級在工人黨的領導下，依據着蘇聯共產黨的具有全世界歷史意義的經驗，實行了極為重要的、革命的社會與經濟改造，這些改造使得生產關係適合生產力的性質，並使得有可能開始運用國民經濟有計劃按比例發展的法則。

在這方面，蘇聯給予了羅馬尼亞勞動人民多方面的援助。如果沒有羅馬尼亞與蘇聯以及人民民主國家的經濟合作，那末，一九四九年羅馬尼亞便不可能在生產工具和生產

資料國有化的基礎上過渡到經濟的有計劃發展，過渡到社會主義工業化。如果沒有在第一階段輸入機器和機械，那末，羅馬尼亞便不可能解決工業化的中心任務——建立發達的重工業。這個輸入由蘇聯和人民民主國家方面的供售來順利實現，並且成了羅馬尼亞順利地工業化和建立必要的工業結構的最重要的先決條件。

然而，問題不僅僅在於蘇聯以機器和其他生產工具及生產資料供應了羅馬尼亞。要絲毫不漏地列舉蘇聯在經濟和文化建設問題上給予羅馬尼亞的一切援助是很難的。蘇羅合營公司的先進作用，蘇聯專家的建議，幫助設計整個企業和製定現代化的技術規程，供給各種最完善的機器設備的文書，幫助訓練技術幹部——所有這一切還不足以包括蘇聯所給予羅馬尼亞人民的種種方式的友誼援助。

蘇聯在管理國營企業和集體農莊、推廣社會主義勞動方式和組織生產等各方面的豐富而全面的經驗，是提高羅馬尼亞人民的勞動生產率和促進國家生產力高漲的取之不尽的源泉。羅馬尼亞工人和農民卓有成效地運用着經過蘇聯人民多年來的經驗檢驗過的社會主義經營方法。正是由於利用了蘇聯社會主義建設的經驗，羅馬尼亞工人才得以大大地提高勞動生產率，羅馬尼亞國家才得以順利地解決了過渡時期最困難的經濟問題——社會主義積累的問題。

與蘇聯的友誼幫助了羅馬尼亞人民捍衛住自己的民族獨立，醫治好戰爭所帶來的創傷，並堅定地走上了使經濟迅速高漲以及提高物質和文化福利的道路。工人數量的不斷增加、工人和農民在和平經濟建設中的創造性勞動、羅馬尼亞史無前例的生產規模、千百万人民物質福利的提高——這就是以友好和合作的紐結與蘇聯以及整個民主陣營聯繫

起來的羅馬尼亞人民共和國發展的結果。

羅馬尼亞與強大的社會主義強國以及民主陣營其他國家密切合作的這些結果，與處在美國壟斷組織的“友好”和“援助”影響下的歐洲和其他國家勞動羣衆之遭受帝國主義奴役、經濟衰落和貧困化對比起來，顯得格外分明。失業、整個民用工業部門日趨萎縮、國家獨立完全喪失、整個生活被強制軍事化、被迫爲帝國主義殖民者提供炮灰、軍事賦稅和通貨膨脹的重担轉嫁到勞動人民肩上、物價高漲、工資凍結——這就是妄圖統治世界的美國野心家“友好”和“援助”的清單。

羅馬尼亞人民既然是以蘇聯爲首的和平、民主和社會主義陣營千百万勞動羣衆隊伍的成員，也就首先鞏固與蘇聯的友誼。蘇聯與羅馬尼亞之間以無產階級國際主義爲基礎的友好關係，使羅馬尼亞的獨立、國家主權、發展和繁榮得到保障。

第二次世界大戰後，在羅馬尼亞社會發展的各個階段上，鮮明地表現出羅馬尼亞共產黨在建立和鞏固人民民主制度當中的領導和指導作用。在共產黨的領導下，國內的法西斯制度被消滅了，封建殘餘（巨大土地佔有制、地主階級、勞役和半農奴制剝削方式、君主制度等等）被消滅了。羅馬尼亞共產黨所領導的工人階級在與勞動農民結成聯盟之下，掌握了全部國家政權，擊潰了惡名昭彰的“歷史性”政黨，摧毀了舊的資產階級國家機器。爲了完成執行無產階級專政職能的人民民主制度的這些任務，羅馬尼亞共產黨把廣大的勞動居民羣衆——工會、“農民陣綫”、青年聯盟、民主婦女聯合會組織在人民民主陣綫中的工人階級周圍。

羅馬尼亞共產黨的領導力量表現在對於羅馬尼亞人民

生活起決定作用的這樣一些行動上：即完成民主的土地改革，建立軍隊，動員全國一切力量來同挺進中的蘇聯武裝力量一起徹底擊潰德國法西斯軍隊。

以蘇聯經驗為依據的羅馬尼亞共產黨[⊖]的正確政策，保證了羅馬尼亞勞動人民在克服戰後殘破的局面、旱災的後果、在鎮壓帝國主義列強所支持的城市資產階級和富農的猛烈反抗和怠工方面獲得勝利。羅馬尼亞共產黨在恢復時期極為困難的條件下，在與階級敵人殘酷搏鬥的火焰中，組織了自上而下——以國家機關措施的形式，以及自下而上——以企業中工人監督資本家的形式對資產階級的進攻。一九四七年共產黨所製定的經濟恢復計劃對於羅馬尼亞走上新的經濟發展道路具有決定性的意義。

羅馬尼亞國內發表的一九四八至一九五〇年間羅馬尼亞工人黨中央委員會全體會議的決議彙編反映出國家在黨的領導下，沿着建設社會主義基礎的道路發展的情況。這些決議武裝了工人階級去完成這樣一些對於國家具有歷史意義的任務，如基本生產工具和基本生產資料國有化，向國民經濟的計劃領導過渡，實現社會主義工業化並在其基礎上創造農業社會主義改造的條件。

一九五一年五月一日，羅馬尼亞人民隆重地紀念了羅馬尼亞工人黨的三十周年紀念日。羅馬尼亞的工人、農民、進步知識分子親眼看到，在資產階級—地主統治和法西斯恣意猖獗的年代中，惟有共產黨把保衛羅馬尼亞人民利益的旗幟牢牢地掌握在自己手裏。黨正確地給羅馬尼亞勞動人民指出了民族解放、擺脫帝國主義奴役的道路。在羅馬

[⊖] 羅馬尼亞共產黨和社會民主黨在一九四八年二月合併後，成立了羅馬尼亞工人黨。

尼亞人民建設自由生活的現階段，馬克思列寧主義的羅馬尼亞工人黨領導着工人階級和農民沿着解決從資本主義到社會主義的過渡時期中最重要任務的道路前進。

一九五一年起，羅馬尼亞開始實行第一個發展國民經濟的五年計劃和十年國家電氣化計劃。在一九四九—一九五〇年度、即第一個五年計劃的前夕，以及在總結一九五一年和一九五二年計劃超額完成情況的時候，羅馬尼亞勞動人民就已經在經濟和文化建設上獲得了巨大的成就。

全體羅馬尼亞人民都在從事和平的、創造性的勞動，都在從事提高人民福利的堅持不懈的工作。在一貫地實行久經考驗的列寧主義政策即鞏固工人階級和農民的聯盟的基礎上，羅馬尼亞人民民主國家正在卓有成效地解決擺在它面前的各種任務，並滿懷信心地沿着建設社會主義基礎的道路前進。

第一章

人民民主制度建立前羅馬尼亞 經濟發展的幾個特點

一、資產階級—地主的羅馬尼亞的經濟是一個被 外國壟斷資本家奴役的落後的農業國的經濟

羅馬尼亞在苏联軍隊把它从法西斯的奴役下解放出來以前，是歐洲一個經濟上落後的國家。農業中的封建殘餘阻礙了國家的經濟發展。由於羅馬尼亞資本主義的發展遲緩，同時又碰上西方工業強國已進入帝國主義階段，所以這個經濟上不發達的國家自然也就落到外國托辣斯和銀行的統治之下了。美國、英國、法國、德國以及歐洲其他國家壟斷資本強盜，爲了佔領羅馬尼亞政治上和經濟上的障地，曾經進行了激烈的鬥爭。羅馬尼亞被變成了竭力阻撓羅馬尼亞工業發展的各帝國主義國家的一個農產原料附庸。

在兩次世界大戰之間的時期，帝國主義列強在羅馬尼亞反動資產階級的共謀之下，煽動起反蘇的宣傳，並在羅馬尼亞準備進攻苏联的軍事基地。

約·維·斯大林在一九二八年指出，像羅馬尼亞這樣的一些國家，是一種資本主義不很發達、有封建殘餘、有特殊的反封建類型的土地問題的國家^①。